

## Especificación del pedido - Traducción

Este formulario sirve para recoger las condiciones del pedido de traducción y sirve de base para la determinación exacta y completa de los factores del pedido, juntamente con nuestros **Principios y aspectos fundamentales de nuestro trabajo de traducción** y **Principios del trabajo práctico de traducción** así como **Condiciones Generales de Contratación**.

**Se deberá rellenar la especificación del pedido, solamente cuando se deban considerar requisitos diferentes.**

Caso que **ANTES** de comenzar la traducción **NO** se declare por escrito y explícitamente **NINGÚN** deseo de modificación, se elaborará el pedido tal como se indica en las condiciones marco estándar arriba mencionadas. Si no las ha recibido, le rogamos se soliciten.

### POR FAVOR CONSIDERE:

- El cliente se responsabiliza de la exactitud técnica y lingüística del texto origen. También es responsable de aclarar los errores del texto origen y de contestar a las preguntas del traductor.
- Por norma general se traducen a la lengua meta **todos los aspectos del contenido del texto origen según las reglas del arte** y con el mejor grado de efectividad; si **además, o a diferencia de lo anterior**, se desea el uso de determinados términos técnicos, éstos se tendrán que precisar de manera clara.

### REQUISITOS DEL CLIENTE PARA EL PROCESAMIENTO DEL PEDIDO

#### DATOS DEL PEDIDO (caso necesario o si se requieren deseos especiales)

<b>1. Lengua</b> (si procede variante):	<b>2. Particularidades del texto</b> (p.ej. documento, publicidad, texto narrativo, texto técnico, cuestionario) y  <b>Características</b> (particularidades que difieren del idioma general)
<b>3. Normas de estilo</b> (p.ej. general / técnico):  <b>Grupo meta</b> (p.ej. especialistas de ciertos ramos profesionales):  <b>Revisión por un 3º traductor:</b>	<b>4. Técnica de traducción divergente a la estándar</b> (p.ej. grado de libertad, puntos esenciales del contenido):
<b>5. Terminología</b> (vocabularios especializados, lengua controlada, p.ej. lengua simplificada en documentaciones técnicas, requisitos del cliente):  <b>Información de trasfondo</b> (Informaciones adicionales, modelos de traducción, textos paralelos):	<b>6. Destinatarios, función del texto</b> (p.ej. transferir un contenido científico a un círculo de usuarios limitado o para publicaciones de acceso público):

## DISEÑO FORMAL Y TÉCNICO:

<b>7. Formato del papel:</b>	<b>8. Normas técnicas de ejecución</b> (p.ej. arreglo del texto, gráficos, contaje de páginas):
<b>9. Layout</b> (tipo de escritura, tamaño de letras, disposición del texto):	<b>10. Uso de nombres y apodos:</b>
<b>11. Diseño tipográfico</b> (formateo, tipo de letra, símbolos, etc.):	<b>12. Títulos, denominaciones profesionales y funcionales:</b>
<b>13. Estructuración, enumeraciones, disposición de tablas e figuras:</b>	<b>14. Transliteración</b> (traslado conforme a la letra de un texto escrito en una escritura alfabética a otra escritura alfabética <b>y transcripción</b> (traslado de una escritura a otra, p.ej. traslado fonética de nombres de escritura no latina en latina):
<b>15. Notas a pie de página:</b>	<b>16. Ilustraciones, gráficos, citas, etc.:</b>
<b>17. Datos bibliográficos:</b>	<b>18. Nuevas denominaciones</b> (creación de nuevos términos que no existen en la lengua meta):
<b>19. Símbolos, abreviaturas, unidades, fórmulas y ecuaciones:</b>	<b>20. Revisión técnica</b> ( control de una traducción por un especialista):

**Observaciones y varios:**

PARA OTRAS IDEAS MÁS AMPLIAS O ACLARACIONES MÁS PROFUNDAS SE RECOMIENDA NOS CONTACTE DIRECTAMENTE.